ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β′

1

1Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ κατ᾽
Paolo inviato Cristo Gesù attraverso desiderio Dio giù

ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ 2Τιμοθέῳ ἀγαπητῷ
promessa vita la in Cristo Gesù Timoteo amato

τέκνῳ, χάρις ἔλεος εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ
figlio, grazia misericordia pace da Dio padre e Cristo

Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. 3Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ λατρεύω
Gesù il signore nostro. Grazia ho il Dio, quale adoro

ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω
da progenitori in pulita consapevolezza, come incessante ho

τὴν περὶ σοῦ μνείαν ἐν ταῖς δεήσεσίν μου νυκτὸς καὶ
la intorno tuo menzione in le suppliche mio notte e

ἡμέρας, 4ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα
giorno, ho bramato te vedere, ho ricordato tuo le lacrime, affinché

χαρᾶς πληρωθῶ, 5ὑπόμνησιν[1] λαβὼν τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου
gioia mi si adempia, ricordo presi la in tua senza recita

πίστεως, ἥτις ἐνῴκησεν πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ[2] σου Λωΐδι καὶ
fede, la quale ha residenza in primo in la nonna tua Loide e

τῇ μητρί σου Εὐνίκῃ, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί. 6Δι᾽ ἣν
la madre tua Eunice, persuaso ma che e in tuo. Attraverso quello

αἰτίαν ἀναμιμνήσκω σε ἀναζωπυρεῖν[3] τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὅ
accusa ricorda te ravvivare il fuoco il carisma il Dio, quale

ἐστιν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου. 7οὐ γὰρ
è in tuo attraverso il appoggiare le mani mio. non infatti

ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας[4] ἀλλὰ δυνάμεως καὶ
dà noi il Dio spirito spavento ma potenza e

ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ.[5] 8μὴ οὖν ἐπαισχυνθῇς τὸ μαρτύριον
amore e assennatezza. non dunque vergogna sopra il testimone

τοῦ κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ
il signore nostro ma non me il legato lui, ma

---

[1] ὑπόμνησιν - un ricordo che viene riportato alla memoria, ricordo, richiamo alla mente, ricordarsi di una cosa da sbrigare, memoria, promemoria, esercizio di memoria

[2] μάμμῃ - mamma, una parola onomatopeica che nei primi scritti greci indicava la madre, μάμμα mamma che i bambini usano per rivolgersi alla madre, nei tempi successivi viene usata per nonna, ricorre solo qui

[3] ἀναζωπυρεῖν - ἀνά su ζῷον vivente cfr. Eb 13:11 πῦρ fuoco, un fuoco una fiamma vivente su, riaccendere un fuoco vivo, ravvivare, riprendere fiato, accendere nuovamente un fuoco, ravvivare un fuoco con i mantici, lanciare un cavallo al massimo delle sua velocità, tenere viva una cosa, ricorre solo qui

[4] δειλίας - spavento cfr Mt 8:26, codardia, timidezza, viltà, paura, timore, δειλία, φόβος e εὐλάβεια di queste tre parole la prima è usata sempre in senso negativo la seconda è un termine sia per il bene che per il male che si pone a metà tra le altre due e la terza è usata prevalentemente in senso buono, ricorre solo qui

[5] σωφρονισμοῦ - assennatezza, di mente sana, pensiero che si auto controlla, sensato, autocontrollo, ricorre solo qui

συγκακοπάθησον[6] τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ, 9τοῦ
devi soffrire insieme il male il buon messaggio giù potere Dio, il

σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἁγίᾳ, οὐ κατὰ τὰ
ha salvato noi e chiamati invito santo, non giù i

ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ κατὰ ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν, τὴν δοθεῖσαν
lavori nostri ma giù propria presentazione e grazia, la stata data

ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰωνίων, 10φανερωθεῖσαν
noi in Cristo Gesù prima tempi senza fine, si è manifestata

δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Χριστοῦ
ma ad ora attraverso la epifania il salvatore nostro Cristo

Ἰησοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ
Gesù, rende inoperosa certo la morte ha illuminato ma vita e

ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου 11εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ
incorruttibile attraverso il buon messaggio dentro quale sono posto io proclamatore

καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος, 12δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα
e inviato e insegnante, attraverso quello accusa e queste

πάσχω· ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι, οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα καὶ
patisco! ma non mi vergogno, so infatti come ho fede e

πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστιν τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς
persuaso che possibile è il deposito affidato mio vigilare dentro

ἐκείνην τὴν ἡμέραν. 13Ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαινόντων λόγων ὧν
quello il giorno. Sotto tipo devi avere buona salute parole quelli

παρ' ἐμοῦ ἤκουσας ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·
accanto mio ascolti in fede e amore la in Cristo Gesù!

14τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ
il buono deposito affidato devi vigilare attraverso spirito santo il

ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν. 15Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με
ha residenza in in noi. Sai questo, che hanno voltato le spalle me

πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστιν Φύγελος καὶ Ἑρμογένης. 16δῴη
tutti i in la Asia, quelli è Figello e Ermogene. dia

ἔλεος ὁ κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξεν[7]
misericordia il signore il Onesiforo casa, che spesso me rinfrescato

καὶ τὴν ἅλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη, 17ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ
e la catena mia non ha vergogna, ma divenuto in Roma

σπουδαίως ἐζήτησέν με καὶ εὗρεν· 18δῴη αὐτῷ ὁ κύριος εὑρεῖν
insistendo cerca me e trova! dia lui il signore trovare

ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ
misericordia accanto signore in quello il giorno. e quante in Efeso

---

[6] συγκακοπάθησον - σύν con κακός male πάθος patire, cfr κακοπαθέω 2Tm 2:9, sopportare un trattamento malvagio insieme a, soffrire una parte di male, soffro insieme le difficoltà, sopportare le difficoltà con qualcuno come co-sofferente, compassione, compatire, si riferisce alla condivisione del maltrattamento di un altro e dei dolori che ne derivano, accetta la tua parte di sofferenze, ricorre qui e 2Tm 2:3

[7] ἀνέψυξεν - da ἀνά su e ψύχω raffreddare cfr. Mt 24:12, soffiare per rinfrescare con aria fresca, respirare aria fresca, rinfrescare, refrigerare, far asciugare all'aria, in senso figurato portare il tanto necessario e molto gradito sollievo, un po' di frescura che da sollievo dall'eccessivo caldo, ricorre solo qui

διηκόνησεν, βέλτιον[8] σὺ γινώσκεις.
ha servito, molto meglio tu conosci.

2

1Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ
Tu dunque, figlio mio, devi potenziarti in la grazia la in Cristo

Ἰησοῦ, 2καὶ ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων,
Gesù, e quelle ascolti accanto mio attraverso molti testimoni,

ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ
queste metti accanto fedeli uomini, i quali adatti saranno e

ἑτέρους διδάξαι. 3Συγκακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης Χριστοῦ
altri insegnare. Devi soffrire insieme il male come buono stratega Cristo

Ἰησοῦ. 4οὐδεὶς στρατευόμενος ἐμπλέκεται[9] ταῖς τοῦ βίου
Gesù. nessuno stratega si intralcia le la vita

πραγματείαις,[10] ἵνα τῷ στρατολογήσαντι[11] ἀρέσῃ. 5ἐὰν δὲ
cose pragmatiche, affinché il stratega che da ordini piace. se ma

καὶ ἀθλῇ[12] τις, οὐ στεφανοῦται[13] ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ. 6τὸν
e è atleta chi, non è inghirlandato se non legittimamente è atleta! il

κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν.
ha faticato agricoltore deve prima i frutti prendere dopo.

7νόει ὃ λέγω· δώσει γάρ σοι ὁ κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσιν.
percepisci quale dico: darà infatti tuo il signore comprensione in tutto.

8Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος
Devi ricordare Gesù Cristo si è alzato fuori morti, fuori seme

Δαυίδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου, 9ἐν ᾧ κακοπαθῶ[14] μέχρι
Davide, giù il buon messaggio mio, in come patisco il male ancora

δεσμῶν ὡς κακοῦργος, ἀλλ' ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδεται·
legami come malfattore, ma la parola il Dio non è legata!

10διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ
attraverso questo questi sopporto attraverso i selezionati, affinché e

---

[8] βέλτιον - avverbio comparativo derivato da βάλλω gettare e ἀγαθός buono, aver lanciato la cosa più buona, compiere la cosa migliore, benissimo, conosci meglio di me, le cose le sai molto bene, ricorre solo qui

[9] ἐμπλέκεται - da ἐν in e πλέκω intrecciare cfr. Mt 27:29, intessere, avvolgere, avviluppare, impigliare, in senso figurato coinvolgere o lasciarsi coinvolgere, immischiarsi, intralciare, ricorre qui e 2Pt 2:20

[10] πραγματείαις - una cosa pragmatica, un'attività quotidiana personale o aziendale necessaria, prosecuzione ordinaria qualsiasi affare, in questo caso occupazioni relative alla vita civile, un lavoro faticoso, scrivere un libro o un trattato, uno studio impegnativo, ricorre solo qui

[11] στρατολογήσαντι - lo stratega che dice o parla, il comandante, lo stratega che arruola, nel senso originale radunare o selezionare come guerriero, cioè arruolarsi nell'esercito, ricorre solo qui

[12] ἀθλῇ - contendere, lottare, impegno, gareggio, impegnarsi in una gara atletica, disputare in giochi pubblici, fatica, sforzo, *atleta*, concorrere nelle liste pubbliche, gareggiare nei giochi competitivi, fare l'atleta, ricorre solo due volte in questo versetto

[13] στεφανοῦται - incoronare come vincitore, porre una ghirlanda in testa al vincitore di una gara, circondare, attorniare incoronare, *inghirlandare*, fregiare, ornare, onorare

[14] κακοπαθῶ - patisco il male, essere malmenato, danneggio, vengo vessato, vivere dolorose difficoltà o sofferenza che sembrano essere una battuta d'arresto, di indole maliziosa, usato frequentemente riferito alle difficoltà del servizio militare, durezza di una situazione, cfr. κακοπάθεια in Gc 5:10

αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσιν τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης
loro salvezza ottengano la in Cristo Gesù dopo gloria

αἰωνίου. 11πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ
senza fine. fedele la parola: se infatti siamo uccisi insieme, e

συζήσομεν· 12εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ ἀρνησόμεθα,
convivremo! se sopportiamo, e regneremo insieme! se negheremo,

κἀκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς· 13εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει,
e quello negherà noi! se senza fede, quello fedele rimane,

ἀρνήσασθαι γὰρ ἑαυτὸν οὐ δύναται. 14Ταῦτα ὑπομίμνῃσκε
negare infatti se stesso non può. Queste devi rammentare

διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μὴ λογομαχεῖν,[15] ἐπ’ οὐδὲν
testimonia attraverso nello sguardo il Dio non polemizzare, sopra niente

χρήσιμον,[16] ἐπὶ καταστροφῇ[17] τῶν ἀκουόντων. 15σπούδασον
adoperabile, sopra ribaltamento i ascoltano. devi affrettare

σεαυτὸν δόκιμον παραστῆσαι τῷ θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον,[18]
te stesso attestato stare accanto il Dio, lavoratore senza alcuna vergogna,

ὀρθοτομοῦντα[19] τὸν λόγον τῆς ἀληθείας. 16τὰς δὲ βεβήλους
taglia dritta la parola la verità. le ma profane

κενοφωνίας περιΐστασο· ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας
voci vuote attornia! sopra maggiore infatti progrediranno irriverenza

17καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα[20] νομὴν ἕξει. ὧν ἐστιν
e la parola loro come cancrena pascolo avrà. quelli è

Ὑμέναιος καὶ Φίλητος, 18οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστόχησαν,
Imeneo e Fileto, i quali intorno la verità sono sviati,

λέγοντες [τὴν] ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσιν τήν
dicendo la stare su già divenuta, e rovescia su la

τινων πίστιν. 19ὁ μέντοι στερεὸς[21] θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἕστηκεν,
qualcuno fede. il certamente solido fondamento il Dio sta,

---

[15] λογομαχεῖν - combattere a parole, lottare con modi di dire, polemizzare, contendere sulle parole, litigare su cose vuote e insignificanti, litigioso, un continuo contraddittorio su sciocchezze, una parola che non trova corrispondenza nei testi secolari, ricorre solo qui

[16] χρήσιμον - utilità, redditizio, adoperabile cfr. At 27:3, profittevole, di cose utile, giovevole, opportuno, di uomini, abile, idoneo, benemerito, ricorre solo qui

[17] καταστροφῇ - rovesciamento, rovesciamento, distruzione materiale o spirituale, *catastrofe*, ribaltamento, rivoltare la terra con l’aratro, declinare, essere verso la fine, assoggettare, costringere, ricorre qui e 2Pt 2:6

[18] ἀνεπαίσχυντον - senza vergogna sopra, propriamente non vergognarsi perché si è assolta la responsabilità, non aver nulla di cui vergognarsi, che lavora in modo scrupoloso e non ha nulla da rimproverarsi, è un vocabolo raro nel mondo antico e non compare affatto nel greco classico, ricorre solo qui

[19] ὀρθοτομοῦντα - da ὀρθός dritto in linea retta e τέμνω recidere tagliare, tagliare dritto o in linea retta, tagliare gli ostacoli per costruire una strada dritta, scegliere la strada migliore e procedere dritto, nell’estrazione mineraria trovare una nuova vena, in senso lato fare qualcosa di nuovo, introdurre cose nuove, apportare innovazioni o cambiamenti, un termine che non si trova in altri scritti, ricorre solo qui

[20] γάγγραινα - *cancrena*, piaga alimentare, marciume, putrefazione, necrosi, malattia per cui qualsiasi parte del corpo infiammata che soffre a meno che non venga applicato un rimedio il male si diffonde attaccando altre parti e alla fine divora le ossa, da γράω o γραίνω rosicchiare, cancro, ulcera, ricorre solo qui

[21] στερεὸς - stereo, solido, fermo, duro, immobile, stabile, nel linguaggio tecnico alta fedeltà, tridimensionale, indeformabile, da cui stereofonia

ἔχων τὴν σφραγῖδα ταύτην· ἔγνω κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ,
ha avuto il sigillo questo: conosce signore i essere suo,

καί· ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα
e: deve astenersi da ingiustizia tutto il ha nominato il nome

κυρίου. 20Ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστιν μόνον σκεύη χρυσᾶ[22]
signore. In grande ma casa non è unico vasi dorati

καὶ ἀργυρᾶ ἀλλὰ καὶ ξύλινα[23] καὶ ὀστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς
e argento ma e lignei e terra cotta, e quelli certo dentro

τιμὴν ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν· 21ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ
onore quelli ma dentro disonore! se dunque chi spurga se stesso da

τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς τιμήν, ἡγιασμένον, εὔχρηστον[24] τῷ
queste, sarà vaso dentro onore, si santifica, ben utile il

δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον. 22Τὰς δὲ
despota, dentro tutto lavoro buono preparato. I ma

νεωτερικὰς[25] ἐπιθυμίας φεῦγε, δίωκε δὲ δικαιοσύνην πίστιν
giovanili forti desideri fuggi, maltratta ma giustizia fede

ἀγάπην εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν κύριον ἐκ καθαρᾶς
amore pace dopo i chiamati sopra il signore fuori puri

καρδίας. 23τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους[26] ζητήσεις παραιτοῦ,
cuori. le ma stolte e indisciplinate dispute richiedete,

εἰδὼς ὅτι γεννῶσιν μάχας· 24δοῦλον δὲ κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι
visto che conoscono combattimenti! servo ma signore non deve combattere

ἀλλ᾽ ἤπιον[27] εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν, ἀνεξίκακον,[28] 25ἐν
ma gentile essere presso tutti, istruttore, tollerante, in

πραΰτητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους,[29] μήποτε δώῃ αὐτοῖς
temperanza castigo i si oppongono, non paura dia loro

ὁ θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας 26καὶ ἀνανήψωσιν[30]
il Dio dopo mente dentro alta conoscenza verità e tornino assennati

---

[22] χρυσᾶ - dorato, aureo, ornato di oro, ricoperto d’oro, anche come στατήρ una moneta d’oro

[23] ξύλινα - ligneo, di legno, ricoperto di legno, legnoso, ricorre qui e Ap 9:20

[24] εὔχρηστον - da εὖ bene buono e χρηστός piacevole, comodo, facile ad usarsi, se ne fa un buon uso, utile, adatto, redditizio, piacevole da usare, uno strumento che per maneggevolezza e praticità viene usato molto

[25] νεωτερικὰς - comparativo di giovane, associato alla giovane età, giovanile, specifico e proprio della età giovane, che appartiene alle persone giovani, tipico dei giovani, ricorre solo qui

[26] ἀπαιδεύτους - da ἄλφα non o senza e παιδεύω disciplinare castigare cfr. Lc 23:16, senza disciplina, senza castigo, non ammaestrato, non istruito, al quale non è stata data nessuna correzione, che mostra una mancanza di formazione o istruzione, ignorante, maleducato, incolto, rozzo, ricorre solo qui

[27] ἤπιον - deriva da ἔπος cosa posso dire, posso dire una parola in senso gentile cfr. Eb 7:9 un’espressione dolce, gentile, mite, placido, dolce, benigno, benevolo, lenitivo, calmante, salutare, semplice, ricorre solo qui

[28] ἀνεξίκακον - derivato da ἀνέχομαι sopportare e κακός male, che sa sopportare il male, capace di tollerare il male o le difficoltà, specialmente se danneggiato perché trattato ingiustamente, tollerante, ricorre solo qui

[29] ἀντιδιατιθεμένους - da ἀντί in cambio e διατίθεμαι disporre, mettersi in opposizione, in senso negativo cambiare posizione, porsi con fare litigioso, quindi che non sono favorevolmente disposti, ricorre solo qui

[30] ἀνανήψωσιν - da ἀνά su e νήφω essere assennato, rifarsi o ridiventare sobrio, tornare in sé, recuperare il buon senso, tornare ad avere una mente equilibrata, recuperare se stessi, tornare allo stato di sobrietà dopo esser stati nell’ebbrezza, passare da uno stato di semi-incoscienza e tornare in sé, ricorre solo qui

ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐζωγρημένοι ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ
fuori il il diavolo trappola, siano presi vivi sotto loro dentro il

ἐκείνου θέλημα.
quello desiderio.

3

1Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται
Questo ma devi conoscere, che in ultimi giorni istanti

καιροὶ χαλεποί· 2ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι[31] φιλάργυροι
momenti pericolosi! saranno infatti i uomini amici di sé amici dell'argento

ἀλαζόνες ὑπερήφανοι βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι
vanitosi altezzosi blasfemi, genitori non persuasi, sgradevoli

ἀνόσιοι 3ἄστοργοι ἄσπονδοι[32] διάβολοι ἀκρατεῖς[33] ἀνήμεροι[34]
dissacratori non amorevoli intrattabili diavoli impotenti indomiti

ἀφιλάγαθοι[35] 4προδόται προπετεῖς τετυφωμένοι, φιλήδονοι[36] μᾶλλον
senza bontà proditori precipitosi gonfi di fumo, amici del piacere piuttosto

ἢ φιλόθεοι,[37] 5ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς
o amici di Dio, hanno avuto formazione devozione la ma potenza essa

ἠρνημένοι· καὶ τούτους ἀποτρέπου.[38] 6Ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ
hanno negato! e questi devi evitare. Fuori questi infatti sono i

ἐνδύνοντες[39] εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτίζοντες γυναικάρια[40]
insinuano dentro le case e catturano con lance fragili donne

σεσωρευμένα ἁμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις, 7πάντοτε
hanno accumulato peccati, sono condotte forti desideri diversi, sempre

μανθάνοντα καὶ μηδέποτε[41] εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν
stanno imparando e mai e poi mai dentro alta conoscenza verità venire

---

[31] φίλαυτοι - che ha affetto per se stesso, amante di sé, descrive qualcuno preoccupato solo dei propri bisogni, egoista, che mostra solo interesse per se stesso, appassionato solo a sé, ricorre solo qui

[32] ἄσπονδοι - da ἄλφα senza e σπονδή garanzia tregua, senza una libagione che come una specie di sacrificio dava la garanzia nella stipulazione di trattati e patti, implacabile, che non si sente vincolato da una tregua, intrattabili, che non si abbassano a compromessi e accordi, ricorre solo qui

[33] ἀκρατεῖς - senza potere, senza vigore, debole, fiacco, impotente, privo di autocontrollo, che non ha autodisciplina, indisciplinato, incline all'eccesso, sfrenato, che non si sa moderare, ricorre solo qui

[34] ἀνήμεροι - da ἄλφα privativo e ἥμερος che dura un giorno, domestico, addomesticato, mansueto, mite, cortese, quindi non addomesticabile, che non è docile, feroce, selvaggio, brutale, fiero, indomito, ricorre solo qui

[35] ἀφιλάγαθοι - senza affetto per ciò che è amabile, senza amore per il bene, che non è attratto dal bene, contrario al bene e agli uomini buoni, che disprezza coloro che sono buoni, senza amore per la bontà, nemici del bene, ricorre solo qui

[36] φιλήδονοι - da φίλος affetto amico e ἡδονή piacere sensuale soddisfazione, *edonista*, amante del piacere in senso voluttuoso, che vogliono soddisfare i piaceri della vita, ricorre solo qui

[37] φιλόθεοι - amico di Dio, affettuoso verso Dio, amante di Dio, devoto, ricorre solo qui

[38] ἀποτρέπου - ἀπό *da* e τροπή svolta cfr. Gc 1:17, allontanati da, guardati da, volta le spalle, girati dall'altra parte, devia da, evita, schivali, ricorre solo qui

[39] ἐνδύνοντες - affondare in, entrare in una veste, avvolgersi, andare dentro, penetrare, intromettersi, insinuarsi con scaltrezza, infilarsi, intrufolarsi, abbindolare, ricorre solo qui

[40] γυναικάρια - una piccola donna un diminutivo usato con disprezzo, una donna stupida, una donna sciocca, una donna debole, una donnetta, una donna un po' superficiale, ricorre solo qui

[41] μηδέποτε - nessuno poi, nemmeno mai, mai e poi mai, giammai, ma senza mai, ricorre solo qui

δυνάμενα. 8ὃν τρόπον δὲ Ἰάννης καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν
hanno possibilità. quale maniera ma Ianne e Iambre resisterono

Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι
Mosè, così e loro resistono la verità, uomini

κατεφθαρμένοι[42] τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν. 9ἀλλ’ οὐ
sono depravati la mente, inadatti intorno la fede. ma non

προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον· ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος[43] ἔσται
progrediranno sopra maggiore! la infatti furia loro ovvia sarà

πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο. 10Σὺ δὲ παρηκολούθησάς
tutti, come e la quelli divenuta. Tu ma accompagnati accanto

μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ,[44] τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ
mio il insegnamento, la condotta, la presenza, la fede, la

μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ, 11τοῖς διωγμοῖς, τοῖς
pazienza, il amore, la sopportazione, le persecuzioni, i

παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις,
patimenti, tali mio divenuto in Antiochia, in Iconio, in Listra,

οἵους διωγμοὺς ὑπήνεγκα καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ κύριος.
tali persecuzioni ho sopportato e fuori tutte me ha liberato il signore.

12καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
e tutti ma i hanno desiderato devozione vivere in Cristo Gesù

διωχθήσονται. 13πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες[45] προκόψουσιν
saranno maltrattati. cattivi ma uomini e ingannatori progrediranno

ἐπὶ τὸ χεῖρον πλανῶντες καὶ πλανώμενοι. 14Σὺ δὲ μένε ἐν οἷς
sopra il peggio smarrendo e smarrendosi. Tu ma rimani in quali

ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνων ἔμαθες, 15καὶ ὅτι
hai imparato e hai fede, hai visto accanto i quali hai imparato, e che

ἀπὸ βρέφους [τὰ] ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε
da bambino le sacre scritture sai, le potenti te

σοφίσαι[46] εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
rendere astuto dentro salvezza attraverso fede la in Cristo Gesù.

---

[42] κατεφθαρμένοι - da κατά giù e φθείρω deteriorare cfr. 1Cor 3:17, una distruzione passiva, depravazione, come uno stato di depressione che lentamente consuma, spogliare portando a una forma inferiore, come un frutto bacato che lentamente si consuma dall’interno, di solito tradotto con il verbo *corrompere*, una mente corrotta, ricorre solo qui

[43] ἔκδηλος - evidente fuori, del tutto chiarito, evidente, cospicuo, con un esito del tutto evidente, ovvio, si vedrà per quello che veramente è, ricorre solo qui

[44] ἀγωγῇ - portare avanti, condotta, accompagnamento, introduzione, indirizzo, direzione di marcia, educazione, una maniera di vivere, tenore di vita, ricorre solo qui

[45] γόητες - lamentoso, piagnucolone, da γοάω lamentare piangere ululare, originariamente nella letteratura greca antica uno stregone, un imbroglione spudorato che finge di usare un potere soprannaturale per fare miracoli, truffatore, un prestigiatore, un giocoliere, impostore, ricorre solo qui

[46] σοφίσαι - rendere sapiente, erudire, essere o diventare abile, dare saggezza, istruire nella sapienza, essere un *sofista*, esprimere *sofismi*, escogitare astutamente, inventare espedienti, astuto sia in senso negativo che positivo, *sofisticare*, ricorre qui e 2Pt 1:16

16πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος[47] καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν,
tutta scrittura respiro di Dio e beneficio presso insegnamento,

πρὸς ἐλεγμόν,[48] πρὸς ἐπανόρθωσιν,[49] πρὸς παιδείαν τὴν ἐν
presso rimprovero, presso ripristino, presso castigo la in

δικαιοσύνῃ, 17ἵνα ἄρτιος[50] ᾖ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς
giustizia, affinché adattato sia il il Dio uomo, presso

πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.
tutto lavoro buono possa realizzare.

4

1Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ
Attraverso testimonianza nello sguardo il Dio e Cristo Gesù il

μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς, καὶ τὴν ἐπιφάνειαν
stando per giudicare viventi e morti, e la epifania

αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ· 2κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι
sua e il regno suo! devi proclamare la parola, stai sopra

εὐκαίρως ἀκαίρως,[51] ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ
buon tempo senza tempo, rimprovera, sgrida, chiama accanto, in tutta

μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ. 3Ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαινούσης
pazienza e insegnamento. Sarà infatti tempo quando la buona salute

διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται ἀλλὰ κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας
insegnamento non sopporteranno ma giù i propri forti desideri

ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσιν[52] διδασκάλους κνηθόμενοι[53] τὴν ἀκοὴν 4καὶ
se stessi si accumuleranno insegnanti hanno solleticato la notizia e

ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς
da certo la verità la notizia volteranno le spalle, sopra ma i

μύθους ἐκτραπήσονται. 5Σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσιν, κακοπάθησον,
miti si cambieranno. Tu ma sii assennato in tutte, devi patire il male,

ἔργον ποίησον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον.
lavoro devi fare buon messaggero, il servizio tuo fare completi avvenimenti.

---

[47] θεόπνευστος - espirata da Dio, soffiata da Dio, che viene dal respiro di Dio, resa di solito *inspirata* o *ispirata* da Dio, cioè scritta sotto ispirazione (dettatura) di Dio, forse un termine coniato da Paolo, ricorre solo qui

[48] ἐλεγμόν - una prova per cui una cosa è dimostrata o testata, rimprovero, riprensione, convincere dell'errore, biasimo, rimprovero, confutazione, argomentazione dei fatti sostenuta da prove, ricorre qui e Eb 11:1

[49] ἐπανόρθωσιν - da ἐπί sopra e ἀνορθόω raddrizzare cfr. Lc 13:13, riportare allo stato verticale ciò che si era piegato, usato di solito in senso di comportamento, correzione, ripristino, miglioramento della vita e del carattere, rettifica, riforma, ricorre solo qui

[50] ἄρτιος - da ἄρτι adesso subito, qui e ora, pronto, preparato, efficiente, funzionante da subito, che può essere adattato immediatamente, completato, dei numeri pari, ricorre solo qui

[51] ἀκαίρως - senza tempo, senza opportunità, fuori stagione, tempo o momento non favorevole, ricorre solo qui

[52] ἐπισωρεύσουσιν - accumulare sopra, ammassare una grande quantità, ammucchiare in pile, cercare in aggiunta altre cose, non accontentarsi del molto che si ha e volerne aggiungere tanto ancora, ricorre solo qui

[53] κνηθόμενοι - graffiare, prudere, strofinare, solleticare, avere prurito, grattare, un solletico cioè desiderio di sentire qualcosa di nuovo o diverso che sia piacevole, ricorre solo qui

6Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεώς[54] μου
lo infatti già sono speso, e il tempo la dipartita mia

ἐφέστηκεν. 7τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα,
mi sta sopra. il buono agone lotto, la corsa finisco,

τὴν πίστιν τετήρηκα· 8λοιπὸν ἀπόκειταί μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης
la fede osservo! restante è deposta mia la la giustizia

στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,
ghirlanda, quale darà sopra mio il signore in quello il giorno,

ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ καὶ πᾶσιν τοῖς
il giusto giudice, non unico ma mio ma e tutti i

ἠγαπηκόσιν τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ. 9Σπούδασον ἐλθεῖν πρός
sono stati amati la epifania sua. Devi affrettare venire presso

με ταχέως· 10Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν
me affrettati! Dema infatti me abbandonato ha amato il ad ora

αἰῶνα καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν,
sistema e è partito dentro Tessalonica, Crescente dentro Galazia,

Τίτος εἰς Δαλματίαν· 11Λουκᾶς ἐστιν μόνος μετ' ἐμοῦ. Μᾶρκον
Tito dentro Dalmazia! Luca è unico dopo mio. Marco

ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ, ἔστιν γάρ μοι εὔχρηστος
prendendo su devi condurre dopo te stesso, è infatti mio ben utile

εἰς διακονίαν. 12Τύχικον δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον. 13τὸν
dentro servizio. Tichico ma invio dentro Efeso. il

φαιλόνην[55] ὃν ἀπέλιπον[56] ἐν Τρῳάδι παρὰ Κάρπῳ ἐρχόμενος
mantello quale lasciato da in Troade accanto Carpo sei venuto

φέρε, καὶ τὰ βιβλία μάλιστα τὰς μεμβράνας.[57] 14Ἀλέξανδρος ὁ
porta, e i libri specialmente le pergamene. Alessandro il

χαλκεὺς[58] πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο· ἀποδώσει αὐτῷ ὁ κύριος
fabbro molti mio mali mi ha indicato! ricompenserà lui il signore

κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ· 15ὃν καὶ σὺ φυλάσσου, λίαν γὰρ ἀντέστη
giù i lavori suo! quale e tu devi vigilare, assai infatti resiste

τοῖς ἡμετέροις λόγοις. 16Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδείς μοι
i nostre proprie parole. In la prima mia difesa nessuno mio

παρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον· μὴ αὐτοῖς λογισθείη·
mi è venuto accanto ma tutti me abbandonato! non loro calcolato!

17ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέν με, ἵνα δι'
il ma signore mio sta accanto e potenzia me, affinché attraverso

---

[54] ἀναλύσεώς - lo scioglimento su, un completo rilascio, probabilmente una metafora del giogo e del disaggio degli animali da trasporto, la soluzione di un problema, dissoluzione, dipartita, la partenza da questa vita, lo smantellamento di un accampamento, ricorre solo qui

[55] φαιλόνην - secondo alcuni mantello secondo altri armadio da libri, il greco φελόνης si considera come trascrizione un po' modificata del latino paenŭla che era un mantello pesante invernale da viaggio usato per protezione contro i temporali, oggi forse un giaccone invernale, ricorre solo qui

[56] ἀπέλιπον - mancare da, lasciare in deposito temporaneamente, lasciato in custodia, al momento non mi serve lo lascio qui e passo a riprenderlo più tardi

[57] μεμβράνας - membrana, la pelle che ricopre le parti del corpo, lat, pergamena, ricorre solo qui

[58] χαλκεὺς - artigiano che lavora il bronzo o il rame, fabbro, orefice, ramaio, da χαλκός rame, ricorre solo qui

ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ καὶ ἀκούσωσιν πάντα τὰ
mio il proclama sia completo avvenimento e possano ascoltare tutte le

ἔθνη, καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος. 18ῥύσεταί με ὁ κύριος
etnie, e fui liberato fuori bocca leone. libererà me il signore

ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν
da tutto lavoro cattivo e salverà dentro il regno

αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
suo il celeste! come la gloria dentro i senza fine i

αἰώνων, ἀμήν. 19Ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν
senza fine, davvero. Ti deve salutare Prisca e Aquila e la

Ὀνησιφόρου οἶκον. 20Ἔραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ
Onesiforo casa. Erasto è rimasto in Corinto, Trofimo ma

ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα. 21Σπούδασον πρὸ χειμῶνος
lasciato da in Mileto indebolito. Devi affrettare prima tempesta

ἐλθεῖν. Ἀσπάζεταί σε Εὔβουλος καὶ Πούδης καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία
venire. Salutami te Ebulo e Pudente e Lino e Claudia

καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες. 22Ὁ κύριος μετὰ τοῦ πνεύματός σου.
e i fratelli tutti. Il signore dopo il spirito tuo.

ἡ χάρις μεθ’ ὑμῶν.
la grazia dopo voi.